

༄༅། །བབ་སྐྱོད་སྐྱོན་ལམ། །

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" (Zangchö Mönlam)

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ལྡན་བླ་མ་ཙུའུ་ཤི་རྣམ་ལུ་རྩེ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Ārya-Bhadracaryā-Praṇidhāna-Rāja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བབ་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: *The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration To Good Actions"*

The Translators' Homage

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྩུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Prostration

ཇི་སྙེ་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་བམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་སྲོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
dewar shekpa tamché dak gi tö
And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐོང་བ་དམ་པ་དང་། །
metok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
silnyen nam dang jukpa duk chok dang
Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །
marmé chok dang dukpö dampa yi
Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བབྱ། །
gyalwa dedak la ni chöpar gyi
The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །
naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
chema purma rirab nyampa dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ལྷུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །
köpa khyepar pakpé chok kün gyi
Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བབྱ། །
gyalwa dedak la ni chöpar gyi
Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
chöpa gang nam lamé gya chewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
dedak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
zangpo chö la depé tob dak gi
Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །
gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
döchak shyedang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang
While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
dikpa dak gi gyipa chi chipa
With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
dedak tamché dak gi sosor shak
Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས། །
chok chü gyalwa kün dang sangye sé
With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །
ranggyal nam dang lob dang mi lob dang
Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shying dewé chir

To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
chaktsalwa dang chö ching shakpa dang
What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
jesu yi rang kul shying solwa yi
Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་རྩལ་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
gewa chungzé dak gi chi sakpa
Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །
tamché dak gi changchub chir ngo o
I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །
depé sangye nam dang chok chu yi
Let offerings be made to buddhas of the past,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །
jikten dak na gang shyuk chöpar gyur
And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུང་བར། །
gangyang majön dedak rab nyurwar
Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །
sam dzok changchub rimpar sangye chön
And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །
chok chu galé shying nam jinyepa
Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
dedak gyacher yongsu dakpar gyur
Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །
changchub shingwang drung shek gyalwa dang
Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
sangye sé kyi rabtu gangwar shok
Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །
chok chü semchen gang nam jinyé pa
Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
dedak taktu nemé dewar gyur
Live always and forever in happiness and health!

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །
drowa kün gyi chö kyi dön nam ni
Let all beings meet the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok
That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང། །
changchub chöpa dak ni dak chö ching
As I practise the training for enlightenment,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །
drowa küntu kyewa drenpar gyur
May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །
tserab küntu chipo kyewa na
And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟམ་རྩ་བདག་ནི་རབ་རྩ་འབྱུང་བར་ཤོག །
taktu dak ni rabtu jungwar shok
May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་རྟེ། །
gyalwa kün gyi jesu lob gyur té
Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །
zangpo chöpa yongsu dzok jé ching
May I bring Good Actions to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
tsultrim chöpa drimé yong dakpa
And my moral conduct be taintless and pure,

རྟམ་རྩ་མ་ཉམས་སློབ་མེད་སློང་པར་ཤོག །
taktu manyam kyönmé chöpar shok
Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐད། །
lha yi ké dang lu dang nöjin ké
In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །
drulbum dak dang mi yi ké nam dang
In the language of demons and of humans too,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་རི་ཙམ་པར། །
drowa kün gyi dra nam ji tsampar
In however many kinds of speech there may be—

ཐམས་ཅད་སྐད་རྩ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་རྟེ། །
tamché ké du dak gi chö ten to
I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་རྟེ། །
dé shing parol chin la rab tsön té
Taming my mind, and striving in the pāramitās,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །
changchub sem ni namyang jé magyur
I will never forget the bodhicitta;

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །
dikpa gang nam dribpar gyurpa dak
May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །
dedak malü yongsu jangwar shok
Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །
lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé
May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །
drol shying jikten drowa nam su yang
And act for all beings in the world,

རི་ལྗར་པརྫོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །
jitar pemo chü michakpa shyin
Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །
nyida namkhar tokpamé tar ché
Or sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །
shying gi khyön dang chok nam chi tsampar
Throughout the reach and range of the entire universe

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
ngensong dukngal rabtu shyiwar jé
I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང། །
dewa dak la drowa kün gö ching
I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa küntu chöpar gyur

And continue this, throughout all the aeons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

dedak dang ni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

And in body, speech and mind as well,

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chöpa dak dang mönlam chik tu ché

May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །

dak la penpar döpé drokpo dak

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །
zangpo chöpa rabtu tönpa nam
Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག། །
dedak dang yang taktu trepar shok
And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །
dedak dak gi namyang yi miyung
Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །
sangye sé kyi korwé gönpo nam
May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །
ngönsum taktu dak gi gyalwa ta
And around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kalpa kuntu mikyowar
Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
dedak la yang chöpa gyacher gyi
May the offerings I make them be endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །
gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching
May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སྨྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །
changchub chöpa kuntu nangwar jé
And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་རྣམ་པར་སྨྱོང་བ་ཡང་། །
zangpo chöpa nampar jongwa yang
May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱད་པར་བགྱི། །
ma ong kalpa kuntu chepar gyi
And practise these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
sipa tamché du yang khorwa na
As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །
sönam yeshe dak ni mizé nyé
May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང། །
tab dang sherab tingdzin namtar dang
And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
yönten kün gyi mizé dzö du gyur
Of skill and discernment, samādhi and liberation!

11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the “Good Actions”

a) Seeing the Buddhas and their Pure Realms

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །
dul chik teng na dul nyé shyang nam té
In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
shyang der sam gyi mikhyab sangye nam
And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །
sangye sé kyi ü na shyukpa la
Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །
changchub chepa chö ching tawar gyi
Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso shyang nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་ག་ཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །

drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khorlô tsul nam rabtu korwa yi

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
dedak gi yang sung yang mizé la
All the buddhas of past, present and future,

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །
lo yi tob kyidak kyang rabtu juk
As they turn the wheels of Dharma!

d) Entering into All the Aeons

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
ma ong kalpa tamché jukpar yang
Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
kechik chik gi dak kyang jukpar gyi
So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
gangyang kalpa dü sum tsé dedak
And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་གས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །
kechik chashé kyidak ni shyukpar ché
All that will ever be, in past, present and future!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་གང་། །
dü sum shekpa mi yi sengé gang
In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །
dedak kechik chik la dak gi ta
The buddhas of past, present and future!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སློད་ཡུལ་ལ། །
taktu dedak gi ni chöyul la
May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སློབས་ཀྱིས་འཇུག། །
gyumar gyurpé namtar tob kyidak
Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

g). Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས། །

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers

ཀུན་དུ་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང། །

künné go yi tekpe tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpe tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱེད་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

künné gewé sönam tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpe yeshe tob

The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

The powers of knowledge, skilful means and samādhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

changchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching

May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyönmong tob nam küntu jompar jé

Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching

Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་ཚོགས་པར་བཟྱ། །

zangpo chöpe tob ni dzokpar gyi

And perfect the power of Good Actions!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
shying nam gyatso nampar dakjé ching
I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོལ། །
semchen gyatso dak ni nampar drol
Liberate oceans of sentient beings;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
chö nam gyatso rabtu tongjé ching
Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །
yeshe gyatso rabtu tokpar jé
Realize oceans of wisdom;

སྤྱད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
chöpa gyatso nampar dakjé ching
Perfect oceans of actions;

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །
mönlam gyatso yongsu dzokpar jé
Fulfil oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །
sangye gyatso rabtu chöjé ching
Serve oceans of buddhas!

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
kalpa gyatso mikyo chepar gyi
And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

15. Aspiration for Training

a) To Emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །
gangyang dü sum sheké gyalwa yi
All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ལྷོ་ལྷོ་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །
changchub chöpé mönlam jedrak nam
Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སློན་པས་བྱང་ལྷོ་ལམ་སྐྱེ་ནས། །
zangpo chöpé changchub sangye né
Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
dé kün dak gi malü dzokpar gyi
May I fulfil them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ། །
gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa
The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gang gi ming ni kuntuzang shyēja
Is called Samantabhadra: ‘All-good’—

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
khepa dé dang tsungpar chepé chir
So that I may act with a skill like his,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །
gewa didak tamché rabtu ngo
I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །
lü dang ngak dang yi kyang namdak ching
To purify my body, my speech and my mind as well,

སློན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །
chöpa namdak shyang nam yong dakpa
To purify my actions, and all realms,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །
ngowa zangpo khepa chindrawa
May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་གྲང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok
In his skill in good dedication!

c) Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
künné gewa zangpo chepé chir
In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
jampal gyi ni mönlam chepar gyi
I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kalpa kuntu mikyowar
And without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི། །
dé yi jawa malü dzokpar gyi
I shall perfectly fulfil every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །
chöpa dak ni tsé yö magyur chik
Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་གྲང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །
yönten nam kyang tsé zung mepar shok
Let my enlightened qualities be measureless too!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གྲང་། །
chöpa tsemepa la né né kyang
Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །
dedak trulpa tamché tsalwar gyi
May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །
namkhé tartuk gyurpa ji tsampar
Sentient beings are as limitless

སེམ་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang deshyin té
As the boundless expanse of space;

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཁུར་པ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa
So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

dak gi mönlam ta yang detsam mo
Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gangyang chok chü shyang nam tayepa
Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rinchen gyen té gyalwa nam la pul
And years for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang
Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲེད་བསྐལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

shyang gi dul nyé kalpar pulwa bé
Will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྟོར་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né
Than by offering the victorious buddhas

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing
Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na
Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro

For as many aeons as there are atoms in those realms.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngensong tamché pongwar gyur

Will never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions, and

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chindrawar

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts—even the five of immediate retribution—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སློད་པ་འདི་བཟོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱབ། །

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་མུར་འགྲོ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té

And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར། །

changchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །
dü nam dé dang chepa tamché tul
And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྒོམ་ལམ་འདི། །
gangyang zangpo chöpé mönlam di
The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །
changwa dang ni tön tam lok na yang
This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུར། །
dé yi nampar minpa ang sangye khyen
Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
changchub chok la somnyi majé chik
Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication that Follows the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་རི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །
jampal pawö jitar khyenpa dang
Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
kuntuzangpo deyang deshyin té
And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཕྱིར། །
dedak kün gyi jesu dak lob chir
All these merits now I dedicate

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྦྱོ། །
gewa didak tamché rabtu ngo
To train and follow in their footsteps.

2. Dedication that Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good Actions.

3. Dedication towards Actualizing the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ཀྱུར་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dewachen gyi shying der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamché malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་ད་རྒྱལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhor zang shyang gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པོ་སྤོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitābha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. Dedication towards Serving Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

གྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །
zangpo chöpé mönlam tabpa yi
Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
gewa chungzé dak gi chi sakpa
By reciting this “Aspiration to Good Actions”,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །
dé ni drowé mönlam gewa nam
May the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །
kechik chik gi tamché jorwar shok
All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བསྔོས་པས། །
gangyang zangpo chöpa di ngöpé
Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
sönam tayé dampa gang tob dé
Attained by dedicating this “Aspiration to Good Actions”,

འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྔལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །
drowa dukngal chuwor jingwa nam
May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །
öpakmepé né rab tobpar shok
Reach the supreme realm of Amitābha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །
mönlam gyalpo didak chok gi tso
May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །
tayé drowa kün la pen jé ching
The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

ngensong né nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gendün miché dünpé jinlab kyī

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

རི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations

ཏྲ་ཐ་ བཞུ་བྱི་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྟ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ། །

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

tadyathā pañcendriyāvabodhaniye svāhā

| Rigpa Translations, 1996



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Sat Oct 17 14:23:45 2020 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/samantabhadra-aspiration-good-actions>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.